

二二八事件 ê 真相 (台灣青年第六號二二八特集號)
原文刊 tī 台灣青年第六號 (February, 1961) 第 82 頁~第 129 頁
台文選譯之一(第 82 頁~第 108 頁) 翻譯:嬰孫

(第一)

翻譯者簡單介紹本篇 ê 內容

台灣青年第六號是二二八 ê 特刊號。二二八事件 ê 導火線是 tī 台北市。台北市是彼當時國民政府台灣省行政長官公署 ê 所在地。本選譯之一 beh 代先介紹資料 ê 來源，了後才介紹 tī 台北市發生二二八事件 ê 經過，kap 台灣省行政長官公署按怎處理這個事件。題目號作「台北 ê 風颱風」。續落來 ê 選譯之二就是 beh 繼續介紹台灣全島各地方發生事件 ê 經過。

本篇 (選譯之一) ê 內容

一	資料來源	(83)
二	台北 ê 風颱風	(86)
三	海水染紅 ê 基隆港	(109)
四	台北縣	(110)
五	桃園	(111)
六	新竹	(112)
七	台中 kap 中部	(113)
八	嘉義機場	(121)
九	虎尾機場・斗六・林內	(123)
十	台南	(124)
十一	高雄	(126)
十二	屏東	(128)
十三	花蓮	(129)
十四	台東	(129)
十五	澎湖	(129)

一 資料來源

台灣人真愛知影二二八事件 ê 經過 kap 事實。M̄-koh 用印刷出版 ê 資料真少，本社所在地是 tī 日本，猶 koh khah bái 收集。總是 chhōe 來 chhōe 去才集著下面 ê 一點仔資料。

- 林木順 ê 「台灣二月革命」，日文版，64 頁，序文講「本篇 beh 奉獻 hō 台灣二二八事件犧牲生命 ê 同胞」。1949 年 2 月 28 日出版 (非賣品)，民主中國研究會為著紀念台灣二二八事件二周年，tī 東京都千代田區西神田 2 丁目 2 番地 (電話九段

(33)2539) 出版。聽講，這個地址現此時是東方學會，m-kú 以前確實有台灣留學生 tóa 過，hiah-ê 人落尾搬去中國，民主中國研究會才散去。

- 王思翔 ê 「台灣二月革命記」是描述 1948 年 2 月「台灣二月革命」tī 香港出版 ê 代誌。

- 李稚甫 ê 「台灣人民革命鬪爭簡史」有提起 1948 年 2 月號「新台灣雜誌」刊登 ê 「台灣二月革命」。

下面 beh 來介紹林木順編 ê 「台灣二月革命」內面 ê 序文：

(1) 1947 年 2 月 28 日是全台灣同胞 bōe-tàng bōe 記得 ê 日子，咱 ê 下代子孫 mā 永遠 ài 繼續紀念 ê 日子。

二二八事件已經過了一冬 ah，上蓋先刊出「二二八事件特集」就是第二十一師團 ê 「掃蕩報」。續落就是勁雨 tī 上海建設書店出版 ê 「台灣民變 ê 真相 kap 內幕」。勁雨是台灣警備總司令部調查室，也就是軍統 (備註一) ê 假名。實際上，並無建設書店 ê 存在，áh 台灣警備總司令部是中國獨裁主義 tī 台灣 ê 大本營。另外 koh 有正氣社出版「台灣二二八事件經緯」。其他報紙雜誌 mā 有刊真 chē 有關二二八事件 ê 文章。M-kú hiah-ê 文章根本是替言論控制機關 teh 講話。In m-niā 掩蓋事件 ê 起因 kap 背後 ê 真正目的，in koh m-願承認腐敗 ê 獨裁政府。In 貧污、搶劫、掠人、thái 人、欺負婦仁人；in 偽造事實、批評台灣人是野蠻 kap 中傷台灣人，彼款殘忍 kap 惡毒 ê 手段並 m 是用話語會 tàng 形容 ê。In 攏 kā 二二八事件當作是啥物「台灣民變」，是啥物「奸黨」kap「暴動分子」煽動群眾所惹出 ê 事件，kap 政府完全無關係。佳哉，tī 國外有真 chē 非常同情台灣人 ê 報紙、雜誌，跳出來攻擊中國政府 ê 腐敗 kap 無能，而且點名批評陳儀 ê 專政。台灣島內 ê 媒体受著真嚴格 ê 管制，無照實報導真相，莫怪有真 chē 台灣人無了解二二八事件實情 kap 意義。

無疑問，台灣人 tī 政治上 kap 經濟上攏受著中國政府 ê 壓迫 kap 剝削，in 只不過 beh 用行動來爭取根本人權 kap 民主、自由，hō 台灣人會 tàng 自治 kap 過安定 ê 生活而已。台灣人 ê 鬪爭是絕對有正當性 kap 神聖，咱一定 ài 克服、消除言論控制機關所製造出來 ê 中傷謠言 kap 無事實 ê 報導，hō 咱 ê kiáⁿ 孫對二二八事件有正確 ê 認識。

(2) 二二八事件咱犧牲真 chē 革命先輩 kap 無辜百姓 ê 保貴生命。咱 bē-sái-tit hò in 白白流血。

台灣同胞！日本投降 ê 時陣，咱抱著寄望用雙手非常歡迎祖國 ê 官員 kap 軍隊來接收台灣。想未到，in 來了後，隨 tō 展現 in 征服者 ê 本性，壓迫台灣人 ê 自由，in 貧污、欺負咱 ê 兄弟姐妹。台灣人無法度忍受，m 才 khiā 起來抵抗。

台灣同胞 ài 會記著！二二八事件 ê 中間，咱 ê 兄弟姊妹按怎勇敢去 kah 人拚！咱 ài 會記得 in ê 奮鬥精神。二二八事件 ê 中間，中國 ê 土匪仔軍拍死外 chē 咱 ê 同胞！外 chē 台奸破壞台灣人 ê 團結 kap 出賣台灣人！

咱對這擺 ê 事件得著 bōe 少經驗 kap 教訓。咱 ài 好好 á 運用 chiah-ê 經驗 kap 教訓，希望將來會 tàng 得著勝利。

- (3) 這本小冊是根據參與 ê 領導者抑是同志提供 ê 資料所編集出來 ê，內容有可靠。真可惜 chiah-ê 人現在攏 tī 海外 teh 逃命，in 無管道 thang kap 島內 ê 同志連絡，對有關地方鬭爭 ê 經過無法度徹底調查 kap 說明，所以難免有漏溝 ê 所在。編者真希望 chiah-ê 領導者前輩繼續調查收集事件 ê 資料，thang hō 後輩 ê 歷史家整理出一本 khah 完整 ê 「台灣二月革命史」。

王思翔編 ê 「台灣二月革命記」，中文版，100 頁，上海漂陽路 1156 弄 11 號，泥土社 tī 1951 年 12 月出第 3 版。根據序文，初版是 1950 年 2 月出版，二年後才 koh 再版。內容分作「緒論」、「國民黨政府帶來了災難」、「二二八風颱風總是來了」，「七日民主 kap 武裝鬭爭」、kap 「在血腥的恐怖政策之下」，附件是台盟總部 ê 「台灣人民二二八起義介紹」。有關二二八事件，除了根據林木順編 ê 「台灣二月革命」以外，作者(王思翔)另外家已有提供評論。本篇無 beh 介紹全部 ê 評論，干單用〈革命記〉作標題介紹「台灣二月革命」內面寫無著抑是寫無全款 ê 所在。

李稚甫 ê 「台灣人民革命鬭爭簡史」，中文版，196 頁，華南人民出版社，廣州大南路 43 號，1955 年 6 月初版。這本冊 tī 173 頁~184 頁有刊著二二八 ê 代誌。內容是根據王思翔編 ê 「台灣二月革命記」，干單寫事件 ê 大約。可見中共根本無啥物權威 ê 資料。

頂面 3 本冊是中共系統出版 ê，mā 是本篇資料 ê 主要來源。Chiah-ê 資料是有共產主義意識 ê 人寫 ê。

廖文毅 1956 年 12 月有出版「台灣民本主義」，干單 tī 「台灣人對陳儀」 kap 「台灣人對魏道明」有寫著二二八 ê 代誌，m̄-koh 真抽象，無實際。本篇所用 ê 資料來源是中共系統，可能有人 bōe 爽，總是事實就是事實，用共產主義 ê 意識掩 bōe tiâu。資料 ê 好 bái，希望讀者會 tàng 家已判斷。

二 台北 ê 風颱風

暴動 ê 導火線

西元 1947 年 2 月 27 日下午 7 點半左右，公賣局取締賣私黨單位 ê 職員葉德根、盛鐵夫、鍾延州、趙子健、劉超群、kap 傅學通 6 個人 chham 4 個警察大隊 ê 警察坐大型吉普車，展作官 ê 派頭，tī 台北市取締賣私黨。(公賣局出品以外 ê 黨攏總是私黨。)

這陣官警開車去大稻埕延平路天馬茶房附近 ê 時，看著有人 teh 排黨攤仔，Tō 停落來檢查。排黨攤仔 ê 小生理人趕緊 kā 黨攤仔放掉走去匿。黨攤仔 hō 公賣局職員抄 kah 東倒西歪，可憐 ê 小生理人只有 khiā tī 遠遠 gāng-gāng 看黨 hō 官警沒收去。

只有林江邁走未赴，去 hō 官警 chang 著，黨 kap 彼工 ê 收入攏 hō in 沒收去。林江邁哀求講伊 ê 丈夫過身，全家 ài 靠伊賣黨度日子，甚至跪落來求情。真 chē 看著這個場面 ê 過路人 mā 順續替伊求情。取締賣私黨 ê 官警無 beh 聽，開始 beh 搬沒收 ê 黨去車裡。林江邁真 m̄ 願緊 beh kā 搶倒轉來。這個警察 tō 用槍尾撞林江邁 ê 頭殼，伊 ê 頭殼著傷流血當面昏倒去。

過路人看著流血，隨罵警察「殘忍！」、「黨還伊！」、「豬仔警察！」，規陣過路人 kā 吉普車圍起來。警察看 m̄ 時勢，裝槍尾刀，開槍，開始逃。不幸觀眾陳文溪，中槍子，現死。憤慨 ê 民眾愈絞愈大陣，jiók 去市警察局要求掠犯人。舊年年底 tī 基隆 mā 有公賣局職員取締賣私黨全款拍死人，犯人掠無著，馬馬虎虎 sóa-sòa 去。

民眾猶會記這項代誌，所以這擺想 beh 徹底追究，m̄-koh 無結果。民眾換去憲兵隊追究，mā 是無結果。無伊 ê 法，民眾 koh 再轉來警察局。好死 m̄ 死，tī 路裡看著彼台吉普車 kap 沒收 ê 黨，所以隨時 kā 放火燒。轉去到警察局，民眾要求馬上 kā 犯人掠來民眾面前槍殺。警察局聲明講，犯人已經掠著 koh 送去憲兵隊 ah。所以民眾 chông 去憲兵隊。憲兵隊長張慕陶看 bē 起民眾，無 beh chhap in。

警察 kap 憲兵無誠意解決代誌，民眾 ê 憤慨愈來愈深，繼續包圍警察局 kap 憲兵隊，m̄ 願解散。

彼暗 9 點左右，另外一陣民眾拚去新生報社，beh chham 社長李萬居見面。李萬居無 tī leh，總編輯吳金練出來見面。民眾向吳金練說明經過 ê 代誌，請報社照事實刊 tī 明仔再 ê 報紙。

吳金練辯解報社 ê 立場 kap 社長無在場，伊無法度負責。其實彼當時宣傳委員會已經命令各報社不准報導事件 ê 發生，吳金練照實 kā 民眾說明，並且拒絕民眾 ê 要求。

新生報社本 teh 就是代替行政長官公署發言 ê 報社。新生報 bat 刊過真 chē 擺是非不分 ê 報導，是一間無信用 ê 報社。這擺民眾看著吳金練無 beh 合作，大聲罵吳金練 kap 編輯員，順續 kā 新生報 ê 招牌剝落來，新生報 ê 員工著驚緊走去匿。民眾 kā 吳金練發最後 ê 通告，「看你 beh 刊抑是 m̄ 刊，若是 m̄ 刊，beh kā 報社放火燒，若是你

bōe-tàng 負責，叫李萬居出來」。吳金練著驚趕緊拍電話 hō 李萬居。李萬居來到報社 ê 時陣，民眾已經有人 thèh 蕃仔油準備 beh 放火。

李萬居連續講「明仔再一定會刊」，民眾才散去。新生報違反宣傳委員會 ê 命令，隔轉早 ê 報紙干單用五號印刷體刊無到 100 字 ê 消息。

長官公署開槍，市民起叛

隔轉日 2 月 28 日透早 tō 有幾仔陣人 tī 龍山寺 kap 大稻埕集合。昨暝包圍警察局 kap 憲兵團 ê 民眾組隊，一陣一陣出去街仔路遊行。行到十字路口 tō 停落來演說，鼓勵 khah chē 人來參加。Mā 有人拍鑼鼓親像 giáh 鬧熱，鼓舞關店罷工，商店即時同意罷工。

早起 9 點左右，民眾拍鑼鼓，giáh 有寫口號 ê 旗仔開始向公賣局行去。In 行到延平路派出所 ê 時陣，所長黃某某開短槍 beh 阻擋，民眾即時拍黃某某 kap 破壞派出所，派出所 ê 玻璃 hō 民眾弄破 kah 碎 kô-kô。

民眾行到公賣局，看著公賣局周圍 hō 武裝 ê 警察圍 leh，bōe-tàng 接近。這時陣有人喝「來去台北分局！」。民眾 jiók 去城內本町 ê 台北分局，tú 好看著取締私黨 ê 職員 beh 放火燒 in 沒收 ê 私黨。民眾氣 phut-phut，隨拚入去分局拍死 2 個人局員，4 人受重傷，存 tī 分局 ê 番仔火、薰、酒、椅卓、汽車、腳踏車、銀票、帳簿、等攏搬出來放火燒，到隔轉日猶有火煙。

憲兵接着消息，即時派兵來，m̄-koh 看著民眾 ê 勢面真強，起驚 m̄ 敢出脚手。這時已經是上午 11 點，政府攏無發表 hō 民眾滿意 ê 消息。干單燒台北分局無夠 khùi，因為這擺事件 ê 責任屬 tī 公賣局，所以民眾認定有需要見公賣局長交涉。有人喝「koh 轉去公賣局！」眾人馬上拚去南門圍公賣局。

陳儀已經動員市內 ê 警察 kap 憲兵，警備市內重要 ê 機關。公賣局 ê 大門關 tiâu leh，周圍有警察 kap 憲兵 teh 守備。民眾 m̄ 驚槍尾刀，chham 警察交涉開大門。警察開槍示威，民眾大憤慨喝「拚！」，拍開大門拚入去。民眾選幾 ā 個代表提出四項條件，限公賣局 tī 半點鐘內回答。4 項條件是：

- (1) 民眾 ê 面前槍殺惹代誌 ê 職員，
- (2) 安撫死者 ê 家族，
- (3) 停止取締賣私黨，
- (4) 局長出面 kā 民眾謝罪。

代表每 5 分鐘出來 kā 民眾報告一擺。M̄-koh 局長陳鶴聲看著代誌大條，留 hō 局長代理人去處理，伊家已放空城逃去匿。局長代理人 bōe-tàng 處理啥物代誌，部分 ê 民

眾拚去局長官舍 kap 前任局長任維鈞 ê 官舍，破壞厝內 ê 物件 kap 附近 ê 公賣局宿舍。公賣局南門廠 ê 機械設備 mā 受著破壞。

剩落來 ê 辦法就是直接去見陳儀。下午 1 點左右，民眾拍鑼鼓來到行政長官公署喝「修理犯人！」kap「廢止公賣局！」。行政長官公署 ê 周圍早 tō 有武裝部隊 teh 警備，民眾無聽警告行入去警告線內。忽然間，tī 行政長官公署厝頂尾 ê 兵仔開始用機關槍掃射，拍死 3 人 kap 受傷真 chē 人，其中 3 人後來 mā 過身去，民眾著驚散去。

一點鐘後，台北市內 ê 大條路攏變 kah 真恐怖。群衆集中 tī 十字路口，若是見著中國人，無管啥物人 to 拍，四界攏會聽著「阿山仔 kā 拍 hō 死！」ê 喝聲。警察 kap 憲兵 bōe-tàng 出動維持秩序。全市民眾 ê 氣憤親像起 siáu。

民眾佔廣播電台，暴動擴大全島

下晡 2 點民眾一直 kheh 入去新公園開民眾大會，討論 beh 按怎 chham 政府交涉。這時新公園內 ê 廣播電台 hō 民眾佔去，民眾代表向台灣全島廣播。廣播 ê 內容是：

「Tùi 中國來接收台灣到今仔日，政治黑暗，有真 chē 貪官污吏，陳儀受著包可永、嚴家淦、周一鶚、葛敬運等貪官污吏 σ-se，所以無 beh 掠 hiah-ê 貪官污吏，目中無人，in 互相掩來掩去，官商勾結，thàn kah 飽飽飽，百姓散 kah 強 beh 餓餓死。若是驚會餓死，chím-má 是趕走 hiah-ê 貪官污吏 ê 好時期啦。」

廣播電台廣播了後，台灣全島隨時接著台北發生暴動 ê 消息。過轉日台灣全島攏 khiā 起來 beh 趕走 hiah-ê 貪官污吏。台北市 ê 秩序一時亂 chau-chau，無人管。亭仔脚有貼：

- 「拍倒阿山」
- 「拍倒陳儀公司公賣局」
- 「拍倒陳儀公司貿易局」
- 「嚴格處罰犯人」
- 「槍殺犯人」
- 「實施台灣自治」

學生罷課，作工人 kap 公務人員罷工，中國人經營 ê 虎標永安堂、正華旅社、新台公司等 hō 人放火燒。中國人經營 ê 官商勾結公司無一間無受著損害。

下晡 3 點，陳儀宣佈戒嚴，並且總動員軍隊 kap 警察。軍警坐車巡邏，到處亂開槍，街市內 tih-beh 開始相拍 ê 款。

民眾 koh 再去圍公賣局、鐵路管理委員會 kap 交通局，遇著軍隊 kap 武裝警察 tō 隨時發生衝突，民眾 kap 學生 hō 拍死真 chē 人。Tùi 下港(南部)坐火車來萬華抑是轉來台北 ê 中國人，一落車 tō hō 人拍，大官坐 ê 烏頭仔車 mā hō 人放火燒。

真 chē 學生想 beh 去派出所搶槍，m-koh 派出所 ê 槍早 tō hō 警察 thèh kah 空空空。

這中間，市內 ê 黨草商派四個代表去市議會。市議會 tú 好 teh 開緊急臨時會議，決定派市議員 chham 省議會議長黃朝琴去見陳儀。In 去長官公署，m-koh 陳儀拒絕見面，柯(遠芬)參謀長出來代理見面。民眾 ê 代表提出 5 項要求：

- (1) Tī 民眾 ê 面前槍殺兇手，
- (2) 公賣局 ài 負擔犧牲生命百姓 ê 葬事費用 kap 家屬 ê 慰問費用，
- (3) 保證以後 bōe koh 再發生全款 ê 不幸事件，
- (4) 公賣局局長 tī 民眾 ê 面前謝罪，
- (5) 政府即時免職公賣局長。

走狗謝娥受著攻擊

天 beh 暗，市民 tī 緊張 kap 恐怖 ê 情形之下 teh 食暗頓 ê 時陣，收音器收著暗時 7 點半柯參謀長、省議會議長黃朝琴、市參議會議長周延壽、國代代表謝娥、李翼中等有重要 ê 消息 beh 廣播。

7 點半柯參謀長代先講：

「Tùi 國民政府來接收台灣到今仔日，中央政府真關心台灣，所以才派陳長官來台灣。陳長官 ê 政治方針 kap 政策一切是為著台灣同胞設想。到今仔日，台灣 ê 治安非常安定，各種產業 tih-beh 開始復興，新台灣 ê 建設已經上軌道。M-koh，無意中昨暝取締賣私黨 ê 職員 chham 賣私黨 ê 生理人發生糾紛引起傷害事件，少数 ê 暴動分子惹代誌拍中國人，廢掉公共物資，真不幸 kap 真可惜。若是日本人看著咱同胞 teh 相拍，in 會拍 phók 仔歡喜。台灣同胞 ài 好好 á 反省，che 對中國人，當然 mā 包含台灣同胞在內，是真見笑 ê 代誌。」

續落來伊報告伊 chham 民眾代表面會 ê 經過，並且表示長官公署 kap 警備總司令部對處理事件 ê 方針：

- (1) 照法律嚴重處罰犯人，
- (2) 嚴格命令以後 bē koh 再發生親像這擺取締賣私黨 ê 事件，
- (3) 暴動者 ê 行動 siuⁿ 超過，無守社會秩序，擾亂治安，所以實行戒嚴，等候治安恢復平常，才隨時會取消戒嚴，
- (4) 請市民發揮守法 ê 精神，趕緊恢復秩序，信用政府，好好 á 等候政府合理解決事件。

民眾對參謀長 ê 報告真失望。伊嘴講「照法律嚴重處罰犯人」，過去敢實在有按呢 teh 作？攏 mā 是無正經辦事。啥物講民眾是暴動者，koh 講暴動者 ê 行動 siuⁿ 超過，話講著真無客氣。M-niā 按呢，取締賣私黨 ê 警員烏白用槍尾拍人 hō 人著傷，兵仔烏白開槍彈死無辜 ê 民眾，連講一句謝罪 to 無。

謝娥講：

「Ti長官公署前並無發生開槍 ê 事件。因為民眾 ê 秩序亂，chīⁿ來 chīⁿ 去，干單發生幾個人著傷 nā-niā。有去訪問賣薰 ê 林江邁，林江邁只受著輕傷。」伊要求民眾冷靜，行動 ài 小心，m̄-thang 亂來。伊 koh 繼續講：

「憲法已經宣佈，省民 ài 自覺咱大家是善良 ê 公民，若無，憲法 ê 實施 tō ài 延期 khah 久。陳長官是好人，伊真體貼台灣同胞。伊家已無 kiáⁿ，所以 m̄免剩錢 hō kiáⁿ 兒。伊對這擺 ê 事件感覺真可惜，伊有講 beh 寬量處理，請省民放心安居樂業。」

M̄免講 mā 知影，台北市民 bē 去 hō 謝娥騙去，伊是刁持 beh 騙台北市以外 ê 全台灣人。伊想 beh 防止台北市出代誌，m̄-koh 顛倒 hō 全台灣人攏總亂起來。謝娥猶未轉到厝民眾 tō 已經 tī hia teh 等伊。看著伊轉來 tō 要求伊照事實老實向全省 koh 再廣播。謝娥不得不 koh 再轉去電台講一 kóa 不三不四 ê 話。

隔轉日 3 月初 1 透早，民眾圍謝娥 ê 診所 beh 糾正伊 chang 講 hiah-ê 無老實 ê 話。Tú 好彼陣人有 1 個 chang 有參加示威中槍受傷 ê 人 beh chhōe 謝娥治療，hō 伊拒絕。民眾知影了非常受氣，衝入去診所搬醫療設備、藥品、家俱 kap 衫仔褲出去大路放火燒。當場有憲兵 teh 顧，mā bōe-tàng 出脚手。民眾路尾 peh 去厝頂吊布條：「修理貧官污吏走狗」。市民貼用紅紙寫 ê 「感謝修理害虫」答謝。謝娥驚 kah tùì 後尾門逃走去憲兵團請求保護。